

N° 733.

---

**AFRIQUE DU SUD, AUSTRALIE,  
BELGIQUE, BOLIVIE,  
BRÉSIL, BULGARIE, etc.**

Protocole relatif à un amendement à  
l'article 12 du Pacte. Genève, le  
5 octobre 1921.

---

**SOUTH AFRICA, AUSTRALIA,  
BELGIUM, BOLIVIA,  
BRAZIL, BULGARIA, etc.**

Protocol of an Amendment to Arti-  
cle 12 of the Covenant. Geneva,  
October 5, 1921.

No. 733. — PROTOCOLE RELATIF A UN AMENDEMENT<sup>1</sup> A L'ARTICLE 12 DU PACTE. GENÈVE, LE 5 OCTOBRE 1921.

No. 733. — PROTOCOL OF AN AMENDMENT<sup>1</sup> TO ARTICLE 12 OF THE COVENANT. GENEVA, OCTOBER 5, 1921.

*Textes officiels en anglais et en français. Ce protocole a été enregistré le 26 septembre 1924, par suite de son entrée en vigueur.*

*Official texts in English and in French. This Protocol was registered September 26, 1924, following its coming into force.*

La deuxième Assemblée de la Société des Nations, sous la présidence de Son Excellence le Jonkheer H. A. van Karnebeek, assisté de l'Honorable sir Eric Drummond, Secrétaire général, a adopté, dans sa séance du 4 octobre 1921, la résolution suivante, comportant amendement à l'article 12 du Pacte.

The Second Assembly of the League of Nations, under the Presidency of His Excellency Jonkheer H. A. van Karnebeek, with the Honourable Sir Eric Drummond, Secretary-General, adopted at its meeting of October 4th, 1921, the following resolution, being an amendment to Article 12 of the Covenant.

L'article 12 sera rédigé comme suit :

Article 12 shall read as follows :

*Article 12.*

*Article 12.*

« Tous les Membres de la Société conviennent que, s'il s'élève entre eux un différend susceptible d'entraîner une rupture, ils le soumettront, soit à la procédure de l'arbitrage *ou à un règlement judiciaire*, soit à l'examen du Conseil. Ils conviennent encore qu'en aucun cas ils ne doivent recourir à la guerre avant l'expiration d'un délai de trois mois après la décision arbitrale *ou judiciaire*, ou le rapport du Conseil.

“ The Members of the League agree that, if there should arise between them any dispute likely to lead to a rupture, they will submit the matter either to arbitration *or judicial settlement* or to enquiry by the Council and they agree in no case to resort to war until three months after the award by the arbitrators *or the judicial decision*, or the report by the Council.

« Dans tous les cas prévus par cet article, la *décision* doit être rendue dans un délai raisonnable, et le rapport du Conseil doit être établi dans les six mois

“ In any case under this Article the award of the arbitrators *or the judicial decision* shall be made within a reasonable time, and the report of the Council shall

<sup>1</sup> Cet amendement est entré en vigueur le 26 septembre 1924, ayant été ratifié par les Membres de la Société dont les représentants composent le Conseil et par la majorité de ceux dont les représentants forment l'Assemblée (Article 26 du Pacte).

Pour les ratifications, voir pages 71 et 72.

<sup>1</sup> This Amendment came into force September 26, 1924, having been ratified by the Members of the League whose representatives compose the Council and by a majority of the Members of the League whose representatives compose the Assembly (Article 26 of the Covenant).

For the ratifications, see pages 71 and 72.

à dater du jour où il aura été saisi du différend. »

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Membres de la Société qu'ils représentent, l'amendement ci-dessus.

Le présent Protocole restera ouvert à la signature des Membres de la Société ; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au Secrétariat de la Société.

Il entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 26 du Pacte.

Une copie certifiée conforme du présent Protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les Membres de la Société.

Fait à Genève, le cinq octobre mil neuf cent vingt et un, en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront également foi et qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société.

be made within six months after the submission of the dispute. ”

The undersigned, being duly authorised, declare that they accept, on behalf of the Members of the League which they represent, the above amendment.

The present Protocol will remain open for signature by the Members of the League ; it will be ratified and the ratifications will be deposited as soon as possible with the Secretariat of the League.

It will come into force in accordance with the provisions of Article 26 of the Covenant.

A certified copy of the present Protocol will be transmitted by the Secretary-General to all Members of the League.

Done at Geneva, on the fifth day of October, one thousand nine hundred and twenty-one, in a single copy, of which the French and English texts are both authentic and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League.

*Le Président de la deuxième Assemblée :*

*President of the Second Assembly :*

VAN KARNEBEEK

*Le Secrétaire général :*

*Secretary-General :*

ERIC DRUMMOND

E. H. WALTON

(Afrique du Sud — South Africa)

BALFOUR, for Australia

(Australie — Australia)

F. A. ARAMAYO

(Bolivie — Bolivia)

BALFOUR, for British Empire

(Empire britannique — British Empire)

D. MIKOFF

(Bulgarie — Bulgaria)

PETER C. LARKIN

(Canada)

V. K. WELLINGTON KOO

(Chine — China)

Con reserva de ulterior aprobacion legislativa

FRANCISCO JOSÉ URRUTIA

A. J. RESTREPO

(Colombie — Colombia)

MANUEL M. DE PERALTA

(Costa Rica)

G. DE BLANCK

(Cuba)

HERLUF ZAHLE

(Danemark — Denmark)

J. QUIÑONES DE LEÓN

(Espagne — Spain)

RAFAEL ERICH

(Finlande — Finland)

LÉON BOURGEOIS

(France)

G. CARADJA

(Grèce — Greece)

DANTÈS BELLEGARDE

(Haïti)

GEORGES DE LUKÁCS

(Hongrie — Hungary)

CHELMSFORD

(Inde — India)

IMPERIALI

(Italie — Italy)

HAYASHI

(Japon — Japan)

M. WALTERS

(Lettonie — Latvia)

BARON R. LEHMANN

(Libéria)

CHR. L. LANGE  
(Norvège — Norway)

R. A. AMADOR  
(Panama)

JosÉ C. MONTERO  
(Paraguay)

E. MARGARITESCO GRECIANO  
(Roumanie — Roumania)

CHAROON  
(Siam)

ADLERCREUTZ  
(Suède — Sweden)

MOTTA  
(Suisse — Switzerland)

DR. ROBERT FLIEDER  
(Tchécoslovaquie — Czechoslovakia)

J. GIL FORTOUL  
C. ZUMETA  
JosÉ A. TAGLIAFERRO  
(Venezuela)

J. ALLEN  
(Nouvelle-Zélande — New Zealand)

## RATIFICATIONS

AUSTRALIE, 5 juillet 1923.  
BELGIQUE, 28 septembre 1923.  
BRÉSIL, 7 juillet 1923.  
BULGARIE, 4 octobre 1922.  
CANADA, 5 juillet 1923.  
CHINE, 4 juillet 1923.  
CUBA, 7 mai 1923.  
DANEMARK, 11 août 1922.  
EMPIRE BRITANNIQUE, 5 juillet 1923.  
ESPAGNE, 26 septembre 1924.  
ESTHONIE, 7 septembre 1923.  
FINLANDE, 25 juin 1923.  
FRANCE, 2 août 1923.  
GRÈCE, 20 août 1923.

## RATIFICATIONS

AUSTRALIA, July 5, 1923.  
BELGIUM, September 28, 1923.  
BRITISH EMPIRE, July 5, 1923.  
BRAZIL, July 7, 1923.  
BULGARIA, October 4, 1922.  
CANADA, July 5, 1923.  
CHINA, July 4, 1923.  
CUBA, May 7, 1923.  
CZECHOSLOVAKIA, September 1, 1923.  
DENMARK, August 11, 1922.  
ESTHONIA, September 7, 1923.  
FINLAND, June 25, 1923.  
FRANCE, August 2, 1923.  
GREECE, August 20, 1923.

HONGRIE, 22 juin 1923.	HUNGARY, June 22, 1923.
INDE, 5 juillet 1923.	INDIA, July 5, 1923.
ITALIE, 5 août 1922.	ITALY, August 5, 1922.
JAPON, 13 juin 1923.	JAPAN, June 13, 1923.
LETTONIE, 12 février 1924.	LATVIA, February 12, 1924.
LITHUANIE, instrument non déposé.	LITHUANIA, instrument not deposited.
NORVÈGE, 29 mars 1922.	NETHERLANDS, April 4, 1923.
NOUVELLE-ZÉLANDE, 5 juillet 1923.	NEW ZEALAND, July 5, 1923.
PAYS-BAS, 4 avril 1923.	NORWAY, March 29, 1922.
POLOGNE, 15 décembre 1922.	POLAND, December 15, 1922.
PORTUGAL, 5 octobre 1923.	PORTUGAL, October 5, 1923.
ROUMANIE, 5 septembre 1923.	ROUMANIA, September 5, 1923.
SIAM, 12 septembre 1922.	SIAM, September 12, 1922.
SUÈDE, 24 août 1922.	SPAIN, September 26, 1924.
SUISSE, 29 mars 1923.	SWEDEN, August 24, 1922.
TCHÉCOSLOVAQUIE, 1 <sup>er</sup> septembre 1923.	SWITZERLAND, March 29, 1923.
UNION SUD-AFRICAINE, 5 juillet 1923.	UNION OF SOUTH AFRICA, July 5, 1923.
URUGUAY, 12 janvier 1924.	URUGUAY, January 12, 1924..

---